Porównanie tłumaczeń Hioba 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Brzydzą się mną wszyscy moi mężowie zaufania,\* a ci, których kochałem, zwracają się przeciwko mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brzydzą się mną wszyscy moi powiernicy, a ci, których kochałem, zwracają się przeciw mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzydzą się mną wszyscy moi najbliżsi; ci, których kocham, stanęli przeciw mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzydzą się mną wszyscy najwierniejsi moi, a którychem umiłował, stali mi się przeciwnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydzili się mną niegdy poradnicy moi i kogom nabarziej miłował, brzydził się mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrazę wzbudzam u bliskich, nastają na mnie kochani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy moi powiernicy brzydzą się mną, a ci, których miłowałem, zwracają się przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brzydzą się mną wszyscy, którym zaufałem, a ci, których kocham, są moimi wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Budzę odrazę w tych, którym ufałem, a ci, których kochałem, odwracają się ode mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstręt wzbudzam u najbliższych, a ci, których umiłowałem, odwracają się ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зогиділи ж мене ті, що мене бачать. А ті, кого я полюбив, повстали проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Brzydzą się mną moi zaufani; i ci, których umiłowałem, zwrócili się przeciw mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Brzydzą się mną wszyscy ludzie z mego zaufanego grona, a ci, których miłowałem, obrócili się przeciwko mnie. |

1. 1) mężowie zaufania, מְתֵי סֹודִי , lub: członkowie mojej rady, powiernicy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 41:10</x> [↑](#footnote-ref-3)